

Les vingt-troisièmes Olympiades internationales de linguistique

Bucarest (Roumanie), du 26 juillet au 2 août 2026

Problème de la compétition en équipe

Le zapotèque de Teotitlán del Valle fait partie du conglomérat dialectal de l'ouest de la vallée de Tlacolula dans la famille oto-mangue. Il y a environ 5000 personnes qui le parlent dans la vallée d'Oaxaca, au Mexique. À Teotitlán del Valle, il existe une légende à propos de **Kresěnsy** 'Crescencio', connu respectueusement sous le nom de **dāKrésěnsy** 'Don Crescencio', un homme originaire de la Sierra Norte, la chaîne de montagnes située juste au nord de Teotitlán del Valle. Il pouvait se transformer en toute chose dont il s'emparait de l'esprit, de l'aigle jusqu'au vent lui-même, et volait les riches pour donner aux pauvres.

En zapotèque de Teotitlán del Valle, le ton d'une voyelle permet de distinguer le sens (bas : non marqué ; moyen : $\bar{}$; haut : $\acute{}$; montant : $\check{}$; tombant : $\hat{}$). Par exemple, **bēll** 'serpent, poisson' a un ton bas, **bēll** 'si, dans le cas où' a un ton moyen et **bēll** 'combien, combien d'argent' a un ton haut. Les voyelles se distinguent aussi par le débit d'air (normal : non marqué ; partiellement bloqué : $\underset{\cdot}{}$; complètement bloqué : $\overset{\circ}{}$). Le ton et le débit d'air d'une voyelle peuvent changer pour diverses raisons, comme les sons environnants ou certains processus. Par exemple, c'est difficile de maintenir un ton haut avec un débit d'air restreint, ce qui fait que le ton devient tombant. On peut aussi observer un autre exemple en comparant les noms **Kresěnsy** et **dāKrésěnsy**.

△ **r** est un *r* roulé avec un seul battement. **rr** est un *r* roulé. **x** = *ch* dans *quiche*. **xh** = *j*. **tx** = *tch* dans *match*. **dx** = *j* dans le mot anglais *jam*. **y** = *y* dans *yeux*. **e** = *é*. **ε** = *e* dans *sept*.



Map data ©2026 Google, INEGI

I^{ère} partie.

Cette section présente une version de l'histoire de Don Crescencio racontée par Mme Guillermina Bautista Lorenzo, enregistrée et transcrite par Hiroto Uchihara et Ambrocio Gutiérrez Lorenzo. Dans la traduction, les mots ou expressions soulignés indiquent l'emphase. Pour les phrases qui contiennent un discours direct, le locuteur est indiqué entre parenthèses (dans la traduction uniquement). Dans zapotèque de Teotitlán del Valle, les virgules marquent les longues pauses dans la parole, et les espaces marquent les courtes pauses dans la parole.

Le récit est présenté dans un ordre aléatoire à la Page 3, et sa traduction est donnée dans l'ordre chronologique à la Page 4. L'histoire est divisée en deux parties. La première partie du récit correspond aux traductions 1–17, ou aux phrases A–Q. La seconde partie du récit correspond aux traductions 18–41, ou aux phrases AA–RR; cependant, six des traductions de la deuxième moitié de l'histoire n'ont pas leur phrase correspondante en zapotèque de Teotitlán del Valle.

Les phrases en langue zapotèque de Teotitlán del Valle contiennent plusieurs emprunts, qui sont indiqués en italique en indice après la traduction de chaque emprunt. Par exemple, «riche_{rico}» signifie que le mot en zapotèque de Teotitlán del Valle qui correspond à «riche» est emprunté à *rico*.

Les emprunts suivants proviennent de l'espagnol :

- | | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|
| • 'âne' < <i>burro</i> ; | • 'serviteur' < <i>mozo</i> ; | • 'riche' < <i>rico</i> ; |
| • 'même, jusqu'à' < <i>hasta</i> ; | • 'pauvre' < <i>pobre</i> ; | • 'semaine' < <i>semana</i> ; |
| • 'heure, temps' < <i>hora</i> ; | • 'cause, objectif' < <i>razón</i> ; | • 'magasin' < <i>tienda</i> . |

⚠ $\left. \begin{array}{l} rr \text{ dans le mot } burro \\ r \text{ dans les mots } razón, rico \end{array} \right\}$ est un *r* roulé. *r* dans les mots *hora, pobre* est un *r* roulé avec un seul battement. *c* = *c* dans *lac*. *z* = *s* dans *sibilant*. *h* est muet.

L'emprunt suivant provient du nahuatl : 'mezcal' < *mexcalli*.

⚠ $x = ch$ dans *quiche*. *c* = *c* dans *lac*.

Le mezcal est une boisson alcoolisée à base de la plante d'agave.
Oaxaca est la capitale de l'État d'Oaxaca, au Mexique.

- Faites correspondre les traductions 1–17 avec leurs phrases correspondantes A–Q.
- Faites correspondre les traductions 18–41 avec leurs phrases correspondantes AA–RR. Écrivez «N/A» si la phrase correspondante est absente.
- Pour les six traductions dont la phrase correspondante en zapotèque de Teotitlán del Valle est absente, veuillez écrire la phrase. Vous pouvez écrire les traductions dans n'importe quel ordre, mais vous devez indiquer le numéro 18–41 que vous traduisez.

△ Les phrases A–Q correspondent aux traductions 1–17.

- A. Gāxhbālūyān lādān xáridyε maskály.
- B. Gāxhgúnñi dāKrésěnsy, xhí txítô'n, xhí txítô'n maskálykán Llwâ'.
- C. Gāxhzé dāKrésěnsy nez Llwâ' zétā'wān máskálykī, zénēn dxmúsān txírúdxpúrrān.
- D. Gazūb xsilytε retyug dāKrésěnsy dūb térugwāyān.
- E. Gūlgúgwā dbúrr maskálykán. Gūlgúgwā lādúm maskálykán.
- F. Gullikā yúbyú, zilytε maskály rayápún, xhí txítô'nēn Llwâ'.
- G. Komnā'tē rizākān rûnyān zûynkī tûzyyān, gūdīlyān tâp mús gáknē lān.
- H. Kresěnsy bidyélān.
- I. Lē'n dāyn gáxyga logedxrē' gūbānyān.
- J. Lē'n teges rô'wtε rugwāyānén.
- K. Maskály batā'wān gáxhtxī'nga, txī'nga gūpān mēdy.
- L. Nā dīdxbā.
- M. Rrīkwte guk dāKrésěnsy kommaskály gulēn.
- N. Txianā tyóp xmán kánēn lādān, zilytε maskály ákábēdān.
- O. Txikytε gunñdān gūbāyn tébēnny nírak ryak bi.
- P. Zēky rûnyān gáxhribēn máskály.
- Q. Zittε mēdy gūpān, zittε mēdy gūpān.

△ Les phrases AA–RR, ainsi que six phrases manquantes, correspondent aux traductions 18–41.

- AA. Bāgály nāin?
- BB. Gāxhgúrkī byāk dāKrésěnsy tebidun rô'wtε.
- CC. Gāxhwénēn dxmúsān tédyēnd rô'wtε tésīdān xígyénēdān.
- DD. Gūltū', gūltū'. Tiptε nā bídunkán.
- EE. Maskály bānyān téretā'wānén Llwâ'.
- FF. Nā'tē gū dūxpúrrun, nā'tē gū dūxpúrrun.
- GG. Rēky bákātsān txī'n xmēdyān.
- HH. Targū'ntū gūltū', targū'ntū gūltū'.
 - II. Txibazūyndān lē'n dyēnd rô'wtēkī, gāxhgúnñi dāKrésěnsy, gūlkā' rátε nirikāztū txírúgūlgúgwāin dúxpúrrun.
- JJ. TxigūkdāKrésěnsy bēngúl, lē'n dā:yn gūbānyān.
- KK. Txirútxiáruguyn kixhān gáxhryākān bídun, tékēdtúrúđēddi xsón xúr ridyēñ lē'n dyēndkī.
- LL. Txī'n niribān dāKrésěnsykī rūtā'wān Llwâ'.
- MM. Xtxī'nīn rīgīzyān rīkā' dxmúsān.
- NN. Xtxī'nīn rúđēdān dbēnny prúb nirādxāgān txiázyén.
- OO. Zēky gūk xkālānyān.
- PP. Zēky rûnyān tékēdrīgīxhdyān rátε nirizyēn, komaxt nākāytε rak txiryākān bídun.
- QQ. Zittε mēdy rāpā', zittε mēdy rāpā', zyēntē bēnny zāk gáknē.
- RR. Zyēntē xīndēky yū' rē, gūlkā', gūlkā' rátε nitxíka dūxpúrrun, gūlkā'.

△ Les traductions 1–17 correspondent aux phrases A–Q.

(1) Il y a longtemps, ont-ils dit, a vécu une personne qui était capable de se transformer en vent. (2) Il a vécu sur la colline près de ce village-ci. (3) Il s'est appelé Crescencio. (4) Don Crescencio est devenu très riche_{rico} à cause du mezcal_{mexcalli} qu'il a produit. (5) Il a vendu du mezcal_{mexcalli}, et alors petit à petit, petit à petit, il a eu de l'argent. (6) Il a eu beaucoup d'argent. Il a eu beaucoup d'argent. (7) Il y avait des matins très tôt où Don Crescencio allait couper de l'agave pour [la] faire bouillir. (8) Il la faisait bouillir dans un très grand chaudron. (9) Il faisait ainsi, alors il produisait du mezcal_{mexcalli}. (10) Comme il trouvait ladite tâche très lourde à faire seul, il a cherché quatre serviteurs_{mozo} qui pourraient l'aider. (11) Alors il leur a appris comment produire le mezcal_{mexcalli}. (12) Après deux semaines_{semana} qu'il les amène, ils produisent déjà beaucoup de mezcal_{mexcalli}. (13) Alors. Don Crescencio a dit : «Demain, nous pouvons aller vendre. Demain, nous pouvons aller vendre ce mezcal_{mexcalli} à Oaxaca.» (14) (Serviteur) «Tu as raison. Nous avons beaucoup de mezcal_{mexcalli}. Demain, nous pouvons aller le vendre à Oaxaca.» (15) (Don Crescencio) «Chargez les ânes_{burro} avec ce mezcal_{mexcalli}. Chargez-les avec ce mezcal_{mexcalli}.» (16) Alors Don Crescencio est en train d'aller à Oaxaca, d'aller vendre ledit mezcal_{mexcalli}, d'aller amener ses serviteurs_{mozo} et ses ânes_{burro}. (17) Ben, [çà] c'est l'histoire.

△ Les traductions 18–41 correspondent aux phrases AA–RR, et aux six phrases manquantes.

(18) Quand il est arrivé à Oaxaca, alors, il a vendu ledit mezcal_{mexcalli}. (19) Alors il a amené ses serviteurs_{mozo} à un très grand magasin_{tienda} pour qu'ils puissent acheter ce qu'ils pourraient rapporter. (20) Quand ils sont arrivés dans ledit très grand magasin_{tienda}, alors Don Crescencio a dit : «Prenez tout ce que vous voulez et chargez-le sur nos ânes_{burro}.» (21) (Serviteurs) «Il y a beaucoup de choses ici. Prenez. Prenez tout ce que nos ânes_{burro} peuvent tenir sur eux. Prenez.» (22) (Serviteurs) «Nos ânes_{burro} peuvent transporter très lourd. Nos ânes_{burro} peuvent transporter très lourd.» (23) (Don Crescencio) «Combien ça coûte ?» (24) Alors, à ce moment_{hora}, Don Crescencio s'est transformé en un très grand tourbillon. (25) Il s'est transformé en un très grand tourbillon dans ledit magasin_{tienda}. (26) Il faisait ainsi pour ne pas payer tout ce qu'il achetait, car il ferait même_{hasta} très noir lorsqu'il se transformait en tourbillon. (27) (Don Crescencio) «Vite, allons. Vite, allons.» (28) (Serviteurs) «Allons. Allons. Ce tourbillon est très fort.» (29) Une partie de ce que ledit Don Crescencio volait, il vendait à Oaxaca. (30) Il en distribuait encore un peu, (que) ses serviteurs_{mozo} prenaient. (31) Il en donnait encore un peu aux gens pauvres_{pobre} qu'il rencontrait quand il retourne déjà. (32) Ainsi a été sa vie. (33) Ainsi a été la vie de Don Crescencio. (34) Il a fait du mezcal_{mexcalli} pour aller le vendre à Oaxaca. (35) Il y allait et prenait des choses qu'il pouvait rapporter. (36) Et au moment de payer, il se transformait en tourbillon pour que personne ne remarque (litt. donne raison_{razón}) l'heure_{hora} à laquelle il quittait ledit magasin_{tienda}. (37) (Don Crescencio) «J'ai beaucoup d'argent. J'ai beaucoup d'argent. Je serai capable d'aider beaucoup de personnes.» (38) (Serviteur) «Don Crescencio a beaucoup d'argent.» (39) Quand Don Crescencio est devenu vieillard il a vécu sur la colline. (40) Il a caché une partie de son argent là. (41) Ils disaient qu'il en a caché encore un peu dans ce village-ci.

II^{ème} partie.

Cette section présente une version de l'histoire de Don Crescencio racontée par Mme Ana González Gutiérrez, enregistrée par Angèle Hou (auteure) et Gabriel Swai. Ces deux étaient étrangers, donc le mot «notre» exclut les auditeurs. Cependant, le récit est un peu plus informel parce qu'ils connaissaient déjà Ana au moment de l'enregistrement.

Le récit est présenté dans l'ordre chronologique, mais les traductions sont présentées dans un ordre aléatoire. Certaines traductions sont manquantes. De plus, les soulignements qui indiquent l'emphase sont absents des traductions.

Les emprunts suivants proviennent de l'espagnol : 'centavo, sou, argent' < *centavo*; 'façon, mode' < *modo*; 'mais' < *pero*. Un centavo est une pièce de monnaie de faible valeur, semblable à un centime ou un sou.

- (d) Associez les phrases 1–11 aux traductions correspondantes A–F. Écrivez «N/A» si la traduction correspondante est absente.
- (e) Identifiez le mot ou l'expression à souligner dans les traductions A–F. S'il n'y a aucun mot ni expression mis en relief dans la traduction, écrivez «N/A».
- (f) Traduisez les cinq phrases restantes. Si un mot ou une expression est mis en relief, soulignez-les. Vous pouvez écrire les traductions dans n'importe quel ordre, mais vous devez indiquer le numéro 1–11 que vous traduisez.

(1) Binnyetrê', nā, rinnīdān lān Krésēnsy. (2) Lān nán tébinnyet, rāknēn bēnny prub. (3) Txiázēdān yū' rē rikīnān sēntāb. (4) Per lān kédraxyēldyān témudx kanāknēn dūsō'n. (5) Lān ná txyākān bí, dyēkān bīsyē. (6) Āx zēky ná nírīnnyān lódūsō'n nirixhī' sēntāb. (7) Āx zēky ná nībēllryākān bí. (8) Āx térākān sēntābkī lōdān térudēdānén dūsā' prübūn. (9) Dūsō'n nirākīn tésēntāb kannāb bēllrākxhūdān béll. (10) Lān gyēbā, gyēn rāknēn dūsā' prübūn. (11) Āx zēky ná tēdīdx xtē binnyetrê' nigūknē dúgālbāyn xtē dūsō'n nirikīn dūnūn.

- A. Et ainsi était celui qui disait à notre communauté que l'argent_{centavo} était obtenu (litt. exprimé).
- B. Mais_{pero} il ne trouvait aucun moyen_{modo} d'aider notre communauté.
- C. Peu importe le montant d'argent que notre communauté, qui ne faisait qu'un sou_{centavo}, demandait, s'ils étaient malades...
- D. Il y a ce quelqu'un-ci... ils disaient qu'il s'appelle Crescencio.
- E. Quand il vient déjà rester ici, il y avait besoin d'argent_{centavo}.
- F. ... et pour qu'il fasse ledit argent_{centavo} pour eux, pour le donner à notre communauté pauvre_{pobre}.

III^{ème} partie.

Cette section présente un aperçu partiel de la morphologie verbale du zapotèque de Teotitlán del Valle. Une série de verbes est donnée sous trois formes : une forme de base sans sujet, et deux formes supplémentaires qui ont un sujet à la première et à la troisième personne du singulier. Pour vous faciliter la tâche, dans la forme de base, les préfixes ont été séparés de la racine verbal par des traits d'union (-). Certaines formes placent un ton élevé sur le trait d'union (ˊ) pour indiquer qu'un préfixe précédent entraîne une élévation de la voyelle suivante. Un marqueur nul (Ø) est utilisé pour indiquer qu'une signification est ajoutée sans aucun son supplémentaire. Les significations des formes de la première personne du singulier sont données dans un ordre aléatoire. L'abréviation *x* signifie « quelque chose », « quelqu'un » ou « quelque part ».

	Forme de base	1 ^{re} pers. sg.	3 ^e pers. sg.	Signification de la forme 1 Sg
1.	b-a-dxāg	badxāgá	badxāgān	A. J'ai acheté <i>x</i> (complètement)
2.	b-a-txa	batxâ	bātxān	B. Je pourrais avoir faim
3.	bi-dxiby	bidxībya	bidxībyān	C. Je pourrais remplir <i>x</i>
4.	bi-dyε	bidyê	bidyēn	D. Je pourrais sauter
5.	g-a'-dxāg	gadxâgá	gadxâgān	E. Je pourrais quitter <i>x</i>
6.	g-u-sēd	gusêda	gusêdān	F. Je pourrais rencontrer <i>x</i>
7.	g-u'-txa	gutxâ	gūtxān	G. Je pourrais étudier <i>x</i>
8.	gu-bix	gubixa	gubīxān	H. J'ai rempli <i>x</i> (complètement)
9.	gu-gizh	gugīzha	gugīzhān	I. Je remplissais <i>x</i> (souvent)
10.	gu-llyān	gūllyāná	gūllyānán	J. J'avais peur (souvent)
11.	gu-tyes	gutyēsá	gutyēsān	K. J'ai eu (complètement) peur
12.	gu-zī	guzyě	gūzyēn	L. J'ai sauté (complètement)
13.	r-a-dxāg	radxāgá	radxāgān	M. J'ai quitté <i>x</i> (complètement)
14.	r-u-sēd	rusêda	rusêdān	N. Je vivaiss (souvent)
15.	r-u-txa	rutxâ	rūtxān	O. Je rencontrais <i>x</i> (souvent)
16.	ri-bāyn	rībānyá	rībānyān	P. J'ai rencontré <i>x</i> (complètement)
17.	ri-dxiby	ridxībya	ridxībyān	Q. J'ai payé <i>x</i> (complètement)
18.	Ø'-dyε	dyê	dyēn	R. J'étudiais <i>x</i> (souvent)
19.	Ø'-llyān	llyāná	llyānán	S. J'ai eu (complètement) faim
20.	Ø'-tyes	tyésá	tyēsān	T. J'ai été tourné (complètement)

- (g) Associez les groupes de formes verbales 1–20 aux significations-de-1-singulier correspondantes A–T.

Ci-dessous figurent deux ensembles de formes verbales dont les sens au 1 sg sont ‘J’attendais (souvent)’ et ‘Je étais (souvent) dans une situation’, dans un ordre arbitraire. Comme montré ci-dessus, certains verbes subissent des modifications supplémentaires avec un sujet à la première personne du singulier, selon leur sens, notamment un seul entre les verbes ci-dessous.

Forme de base	1 ^{re} pers. sg.	3 ^e pers. sg.
ri-bēz	ribēzá	rībēzán
ri-bēz	ribēzá	rībēzán

(h) Associez chaque ensemble à la signification correspondante. Expliquez comment les formes de la première personne ont été dérivées et pourquoi elles diffèrent les unes des autres.

(i) Écrivez les formes verbales en zapotèque de Teotitlán del Valle qui ont les traductions 21–30.

21. Il pourrait avoir peur
22. Il pourrait vivre
23. Il sautait (souvent)
24. Il a étudié *x* (complètement)
25. J’avais (souvent) faim
26. Je pourrais être tourné
27. Je pourrais avoir peur
28. je pourrais vivre
29. Je sautais (souvent)
30. J’ai étudié *x* (complètement)

(j) Écrivez les phrases en zapotèque de Teotitlán del Valle qui ont les traductions 31–35. S’il existe plusieurs façons de traduire un mot ou une expression, utilisez la version la plus formelle, celle de la 1^{ère} partie.

31. Il y a longtemps, j’ai vécu dans le nord, alors je suis arrivé dans ce village-ci.
32. Après que j’ai rencontré les aigles et les serpents près dudit village, je pouvais me transformer en eux.
33. Mais quand je faisais ainsi, je voulais tout ce qu’ils voulaient.
34. Quand le soleil se levait, je volais l’argent des riches dans l’ouest.
35. Et quand le soleil se couchait, je le cachais à l’est pour que ma communauté puisse vivre.

—Angèle Hou, Nina Stadermann

Rédacteurs : Samuel Ahmed, Ákos Blaskovics, Mihai-Alexandru Bratu, Aida Davlétova, Ivan Derjanski (éditeur technique), Ana Meta Dolinar, Xénia Guiliarova, Stanislav Gurévitch, Dmitry Guérasimov, Angèle Hou, Boris Iomdin, Bruno L’Astorina, Dan-Mircea Mirea (éditeur en chef), Andreï Nikouline, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexandre Piperski, Maria Rubinstein, Kazune Sato, Miléna Vénéva, Elysia Warner.

Texte français : Hugh Dobbs (vérifié par : Isabelle Chénier).

Bon courage !

Les vingt-troisièmes Olympiades internationales de linguistique

Bucarest (Roumanie), du 26 juillet au 2 août 2026

Feuille de réponses: Équipe _____

(a)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.
10.	11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	

(b)

18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.	31.	32.	33.
34.	35.	36.	37.	38.	39.	40.	41.

(c) Vous pouvez écrire les traductions dans n'importe quel ordre, mais vous devez indiquer le numéro 18–41 que vous traduisez.

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

_____.

(d)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.
----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----

(e)

A.	B.	C.
D.	E.	F.

Feuille de réponses : **Équipe** _____

- (f) Vous pouvez écrire les traductions dans n'importe quel ordre, mais vous devez indiquer le numéro 1–11 que vous traduisez.

_____. _____

_____. _____

_____. _____

_____. _____

_____. _____

- (g)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
11.	12.	13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.

- (h) Associez chaque ensemble à la signification correspondante. Expliquez comment les formes de la première personne ont été dérivées et pourquoi elles diffèrent les unes des autres.

- (i)

21.	22.	23.	24.	25.
26.	27.	28.	29.	30.

- (j) 31. _____
32. _____
33. _____
34. _____
35. _____

⚠ Il n'est pas nécessaire de donner d'explications supplémentaires au delà des réponses, car elles ne seront pas évaluées.